

12 kwietnia 2024 r

Ministerstwo Infrastruktury

Departament Kontroli

ul. Chałubińskiego 4/6

00-928 Warszawa;

PETYCJA

Działając w trybie Ustawy o petycjach z dnia 11 lipca 2014 roku (tj. Dz. U. 2018 poz. 870), przedkładam petycję w celu podjęcia kroków w interesie publicznym i usprawnienia systemu prawnego.

[Przedmiot petycji]

Petycja w sprawie uaktualnienia, ujednoczenia i sprostowania terminologii lotniczej zawartej w tłumaczeniu „*KONWENCJI O MIĘDZYNARODOWYM LOTNICTWIE CYWILNYM, podpisanej w Chicago dnia 7 grudnia 1944 r.*” (Dz. U z 1959 r. Nr 35, poz. 212, z późn. zm) oraz jej załącznikach.

Zwracam się z petycją w sprawie nieprecyzyjnego oraz niejednolitego tłumaczenia terminologii lotniczej, zawartej w tekście tłumaczenia Konwencji o międzynarodowym lotnictwie cywilnym, powszechnie znanej jako Konwencja Chicagowska, oraz jej załącznikach. Problematiczne są zawarte w nich tłumaczenia terminów, które nie są zgodne z autentycznym brzmieniem zapisów teŹe i bezpośrednio obowiązującymi przepisami unijnymi dotyczącymi lotnictwa.

Zwracamy uwagę na następujące kwestie:

1. Nieprecyzyjne tłumaczenie terminu "Authority":

- o Aktualne tłumaczenie jako funkcja „władzy lotniczej” mogło być stosowane w „okresie komunizmu” (vide: *władza ludowa*) i w czasie kiedy Urząd Lotnictwa Cywilnego był częścią ministerstwa (*władza wykonawcza*).
- o Później, mimo poprawnego już przetłumaczenia terminu 'authority' jako 'organ' w dodanym art. 3 bis Konwencji (Dz.U.2000.39.446)), tłumaczenie nie zostało jednolicie zaktualizowane we wszystkich dokumentach.

- o Zalecam zastosowanie terminu "organ" lub "właściwy organ" zgodnie z terminologią używaną już w Konwencji oraz przepisach unijnych, w tym zwłaszcza Rozporządzeniu Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2018/1139 oraz jego rozporządzeń wykonawczych.
- o Używanie terminu "władza" może sugerować autorytarność lub szerokie uprawnienia, co może być mylące w kontekście rzeczywistych uprawnień urzędników lotniczych.

2. Niezgodne tłumaczenie terminu "Rules of the air" w Załączniku 2 do Konwencji:

- o W polskim tłumaczeniu termin "Rules of the Air" został błędnie przetłumaczony jako "przepisy ruchu lotniczego", co może prowadzić do mylnego zrozumienia.
- o W rzeczywistości, termin "Rules of the Air" odnosi się do regulacji dotyczących bezpieczeństwa lotów i innych kwestii związanych z operacjami lotniczymi, czyli „przepisów lotniczych”
- o Dodatkowo, w przepisach unijnych termin "Rules of the Air" jest poprawnie przetłumaczony jako "przepisy lotnicze", które są równoznaczne z "regułami lotniczymi" w art. 12 Konwencji.
- o Istnieje Załącznik 11 do Konwencji "Air Traffic Services", którego nazwę poprawnie przetłumaczono jako "Służby Ruchu Lotniczego", co wyraźnie oddaje znaczenie terminu "Air Traffic" (Ruch lotniczy). Tłumaczenie „Przepisy Ruchu Lotniczego” sugeruje wręcz, że Załącznik 2 dotyczy bardziej kontrolerów/informatorów niż pilotujących. Pomieszanie tych terminów może prowadzić do niejasności i błędów interpretacyjnych w przepisach oraz w praktyce lotniczej.
- o Należy podkreślić, że polska nazwa Załącznika 2 do Konwencji nie jest tożsama z "regułami lotniczymi" w art. 12 Konwencji, co może prowadzić do nieporozumień dotyczących zakresu i treści tych dokumentów. Obecne tłumaczenie jako "przepisy ruchu lotniczego" nie odpowiada więc terminologii używanej w tekście Konwencji (Art. 12) oraz w przepisach unijnych (Rozporządzenie Komisji (UE) 923/2012 - SERA)..
- o Zamiast używać nieprecyzyjnych tłumaczeń, sugeruję zastosowanie prostego i jasnego terminu, takiego jak "przepisy lotnicze", aby uniknąć nieporozumień i zapewnić klarowność w interpretacji przepisów.

3. Niezgodne tłumaczenie terminu "Operation":

- o Termin "operation" odnosi się do konkretnych działań związanych z wykonywaniem lotów, planowaniem, kontrolą ruchu lotniczego, zarządzaniem statkami powietrznymi w trakcie lotu oraz wszelkimi czynnościami związanymi z obsługą lotów, takimi jak załadunek i rozładunek pasażerów czy towarów.
- o W polskim tłumaczeniu Konwencji Chicagowskiej termin "operation" został błędnie przetłumaczony jako "eksploatacja", co prowadzi do nieporozumień i wypaczenia sensu zapisów konwencji.
- o Złe tłumaczenia mogą zakłócać zrozumienie przepisów, jak to ma miejsce na przykład w Artykule 87 Konwencji, gdzie termin "not to allow the operation" został przetłumaczony jako "nie zezwalać na eksploatację", sugerując ograniczenie funkcjonowania linii lotniczych, podczas gdy w rzeczywistości odnosi się to do zabrania lub ograniczenia wykonywania konkretnych operacji lotniczych.

- o Poprawne stosowanie terminu "operacja lotnicza" jest istotne dla klarowności i zgodności z oryginalnym znaczeniem terminu w Konwencji Chicagowskiej oraz unikania nieporozumień w praktyce lotniczej.
- o Zastosowanie terminu "operacja lotnicza" jest również zgodne z unijnymi przepisami dotyczącymi lotnictwa, takimi jak Rozporządzenie Komisji (UE) 965/2012, co przyczynia się do jednolitej interpretacji terminologii w kontekście europejskim.

4. Niezgodne tłumaczenie terminu "ICAO":

- o Zarówno w tłumaczeniu Konwencji jak i większości załączników do niej ICAO (International Civil Aviation Organisation) tłumaczy się jako "Organizacja Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego" zamiast „Międzynarodowa Organizacja Lotnictwa Cywilnego”. Istnieją tutaj chlubne wyjątki np. tłumaczenie Załącznika 7 do Konwencji, tak więc konieczne jest podjęcie działań w celu ujednoczenia terminologii.
- o Istota problemu sprowadza się do odpowiedzi na pytanie: czy międzynarodowe (International) w nazwie ICAO jest organizacja czy lotnictwo.
- o Per analogiam, inne agencje ONZ posiadające nazwy, takie jak Światowa Organizacja Meteorologiczna (WMO) czy Światowa Organizacja Zdrowia (WHO) i nie są organizacjami światowej meteorologii czy światowego zdrowia.
- o Ad contario, przyjęcie, że dobrowolna organizacja ICAO definiuje lotnictwo międzynarodowe, może prowadzić do nieścisłości, ponieważ oznaczałoby to, że lot do państwa niebędącego członkiem organizacji nie byłby uznany za lot międzynarodowy, mimo przekraczania granic narodowych. Jednakże, mimo że Konwencja Chicagowska nosi tytuł "Konwencja o międzynarodowym lotnictwie cywilnym", termin ten nie przysługuje wyłącznie ICAO, co oznacza, że inne formy lotnictwa międzynarodowego mogą istnieć poza ramami tej organizacji.
- o Tłumaczenie "Organizacja Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego" wprowadza niepotrzebne zamieszanie i nie oddaje w pełni charakteru oraz obszaru działania organizacji.
- o Poprawne tłumaczenie jest istotne dla zachowania spójności terminologicznej oraz uniknięcia nieporozumień w kontekście międzynarodowym.

Wzywam Ministerstwo Infrastruktury do podjęcia działań mających na celu uaktualnienie, ujednoczenie oraz sprostowanie tłumaczeń terminologii lotniczej zgodnych z wykładnią autentyczną Konwencji oraz jej załączników.

Należy zwrócić uwagę, że zmiany w systemie politycznym kraju oraz dynamiczny rozwój lotnictwa wymagają ciągłej aktualizacji i dopasowania tłumaczeń. Pomimo staranności tłumaczy przysięgłych, konieczne jest regularne monitorowanie i korygowanie tłumaczeń w celu uniknięcia nieprecyzyjnych interpretacji terminologii oraz zachowania spójności z międzynarodowymi standardami i ich rzeczywistym znaczeniem.

Jestem przekonany, że ujednoczenie i precyzyjne określenie terminologii będzie sprzyjać zrozumieniu oraz stosowaniu przepisów lotniczych, co przyczyni się do poprawy bezpieczeństwa oraz efektywności działań w sektorze lotnictwa.

Z poważaniem

Proszę o odpowiedź tylko drogą elektroniczną. Nie wyrażam zgody na podstawie Ustawy o petycjach i Ustawie o dostępie do informacji publicznej na publikację, udostępnienia, powielenia i utrwalania danych i danej pojedynczej: imienia i nazwiska, loginu konta, adresu, adresu e-mailowego, miejscowości sporządzenia.